

PM
989
F5X
SOA

FIRST READING BOOK

(ENGLISH-CREE)

PM989

.F5

PM
989
F5X
50A

FIRST READING BOOK

FOR

SCHOOLS AND FAMILIES.



— • — * — • —

“Suffer the little children to come unto me, and forbid them
not; for of such is the kingdom of God.”

The Words of Jesus. Mark x. 14.

— • — * — • —

By *J. Reader.*

Printed at OONIKUP, by permission of
GEO. MORRISH, 20, Paternoster Row, London.
MDCCCXC.

1890

PM989
F5

PREFACE.

As this book has not been composed for spelling, but for reading and instruction, the writer has not limited himself to words of three letters in the first pages, but simply to words of one syllable. The fact is, that reading is not really learnt by means of spelling, but by familiarity with the form of the word and the sound given to it. Spelling should be a separate exercise from reading, for correct spelling belongs more to the art of writing. Let the teacher endeavour to fix the scholar's attention on the form of the word, giving him the sound of it; then he will find him in a short time making easy and rapid progress without the tedious mode of spelling every word. The above principle also allows of the introduction of more advanced reading in the same book. Children learn to read much faster than they get understanding. It is the parent's and teacher's office to seek to exercise the intelligence of the child by explanations.

The instructions in this book are not given so fully as they would be if the sole object had been to explain truth; therefore the teacher must supply the lack in this, and by questioning, and explaining, and illustrating in a simple way, impress on the young minds the truths of the word of God, which are here but briefly touched upon.

May all who teach the young remember that it is for eternity they labour, and be led to teach with the high aim of leading sinners to Jesus, that they may have eternal life. Above all, forget not that it is only in dependence upon the Lord, who alone can by His Holy Spirit quicken the soul, that any should engage in this blessed work.

FIRST READING BOOK.

Nistum Ayumēchikāwe Mussinuhikun.

a b c d e f g

h i j k l m n

o p q r s t

u v w x y z

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T

U V W X Y Z

1. God is great. God is good.
2. God is just. God is love.
3. God made the dry land and the sea.
4. He made the sky.
5. He made the sun, and the moon, and the stars.
6. He made the trees.
7. He made man.
8. He made all that we can see.
9. God made all that we do not see.
10. God made all things by His word.
11. He said, "Let there be light" and there was light.
12. He can see all men.
13. No one can be hid from God.
14. He can hear all we say.
15. He can do as He will.
16. He is near to us all.
17. God made man good.
18. He said that all He had made was good.
1. Munito kichayewew. Munito meyoatisew.
2. Munito kwiuskwatisew. Munito sakehewāwinewew.
3. Munito kē oosētow ka pakwuchak uske mēna kiche kume.
4. Kē oosētow kēsik.
5. Kē oosehāo kēsikowe pēsīmwa, mēna tipiskowe pēsīmwa, mēna uchukoosa.
6. Kē oosehāo mistikwa.
7. Kē oosehāo ayesēyinewa.
8. Kē oosētow kakeyow ka waputumuk.
9. Munito kē oosētow kakeyow āka ka waputumuk.
10. Munito kē oosētow kakeyow kākwia oot itwāwin oche.
11. Kē itwāo, "Kitta wē wastāo," ākose kē wastāo.
12. Kuskētow kitta wapumat kakeyow ayesēyinewa.
13. Numoweyuk kitta kē kasoo āka kitta wapunikoot Munitoowa.
14. Kuskētow kitta pātuk kakeyow ka itwāyuk.
15. Kuskētow kitta totuk ā isse itāyētuk.
16. Kissewak ke wēchekapowistakoonow kakeyow keyanow.
17. Munito kē oosehāo ayesēyine-wa ā mēyoatisseyit.
18. Kē itwāo kakeyow ka kē oosētāt kē meywasin.

19. He made Eve to be with the man.
 20. He told them to eat of all the trees but one.
 21. One tree made man to know good and bad.
 22. This was the tree that man was not to eat of.
 23. God said man must die if he eat of it.
 24. Eve took of it and gave to the man.
 25. It was sin to eat what God said man was not to eat.
 26. Man did eat of it.
 27. So now sin is in man.
 28. Man dies now, for sin is in him.
 29. Sin is in us all, for we are born from the first man.
 30. Sin in us makes us do what is bad, and so we have no love for God.
 31. God will not let sin be near Him.
19. Kē oosehāo Eve kitta wēche-ayamayit unihe napāwa.
 20. Kē wētumowāo kitta oche mēchesooyit kakeyow mistikwapāyuk piko numoweya.
 21. Pāyuk mistikwa kē issehik ayesēyineu kitta kiskāyētuk mēyo kākwi mēna muchekākwi.
 22. Awukwunihe mistikwa āka kitta kē oche mēchisoot ayesēyineu.
 23. Munito kē itwāo piko kitta nipit ayesēyineu kēspin mēchesooche ākota oche.
 24. Eve kē oche ootinum mēna kē mēyāo unihe napāwa.
 25. Muchētewin āwuko kitta mēchik unimāyew ka kē itwāt Munito āka kitta mēchit ayesēyineu.
 26. Ayesēyineu kē oche mēchisoo.
 27. Awuk' oche ākwa muchētewin kikiskak ayesēyineu.
 28. Ayesēyineu ākwa oche nipew, chikāma ā kikiskakoot muchētewin.
 29. Muchētewin ke kikiskakoonow kakeyow, ayis ke nētowekehikowinanow nistum napāo oche.
 30. Muchētewin ka kikiskakooyuk ke sēkiskakoonow kitta totumuk unima ka mayatuk, ākosē'se numoweya ket ayanow sakehewāwin Munitook isse.
 31. Munito numoweya kitta itāyētun kitta ētukwuk muchētewin kisewak itta ka ayat.

32. No one can be with God till his sin is put from him.
33. To do our own will is sin.
34. To take what is not our own is sin.
35. To say a bad word is sin.
36. You are of an age to know good from bad.
37. You know when you do wrong.
38. Man can in no way put his sin from him.
39. God gave a law to tell man what he ought to do.
40. Man did not keep the law, for sin was in his heart.
41. The law could not take sin from man.
42. The law finds out the sin, and says man must die.
43. God sent His own Son to take sin from man.
32. Numoweyuk kitta kē wēchāwāo Munitoowa patima kē ēkutānikatāke oo muchētewin.
33. Kitta totumuk keyanow ket itāyētumoowinenow muchētewin āwuko.
34. Kitta ootinumuk unima āka ka tipeyuwāseyuk muchētewin āwuko.
35. Kitta itwāyuk pāyuk muche ayumewin muchētewin āwuko.
36. Assi ākotato ke pipoonwan kit-ta kiskāyētumun mēyo kākwi ispēch muche kākwi.
37. Ke kiskāyētān ispē muche kākwi ket itotān.
38. Ayesēyinew numoweya kuskētow nantow isse kitta ēkutānumasoot oo muchētewin.
39. Munito kē mākwew ooyussoowāwin kitta wētumakoot ayesēyinew tanse oo ka isse ayatai.
40. Ayesēyinew numoweya kē ti-petotum unima ooyussoowāwin, chikāma muchētewin ā kikiskakoot oo tāik.
41. Unima ooyussoowāwin numoweya kē ēkutānumak muchētewin ayesēyine-wa oche.
42. Unima ooyussoowāwin miskumukun unima muchētewin, ākose itwāmukun piko kitta nipit ayesēyinew.
43. Munito kē pā issitissowāo Wēya kāchewak oo Koosisa kit-ta ēkutānumowayit ayesēyinew a-unimāyew muchētewin.

PART II.

1. Jesus Christ is the Son of God.
2. Jesus Christ came from God.
3. Jesus was very good.
4. He was never bad.
5. Jesus was full of love, and was very kind.
6. He took little children into His arms, and blessed them.
7. He is glad now when little children come to Him.
8. Jesus was once a little child.
9. He was never a rude child.
10. He always obeyed His parents.
11. When He became a man, He went about doing good.
12. Jesus always did the will of God His Father.
13. There was no sin in Him.
14. He never had a bad thought.
15. There was no need for Him to die, for there was no sin in Him.

MATINUMAKUN II.

1. Jesus Christ Munitoowekoo-sisanēwew.
2. Jesus Christ Munitook kē ochēw.
3. Jesus naspich kē mēyoatisew.
4. Numma wēkach kē oche muchatisew.
5. Jesus kē sakuskināskak sake-hewāwin, mēna naspich kē kisāwatisew.
6. Kē ootināo upistowasisa oo spitoonik, mēna kē sowā-yimāo.
7. Mēywāyētum kāyapich ispē ā pā natikoot upistowasisa.
8. Jesus pāyukwow kē upistowasisēwew.
9. Numma wēkach kē oche muchowasisēwew
10. Mosuk kē nunahetowāo oo nē-kehikwa.
11. Ispē ka napāwit, kē pupamoo-tāo ā mēyo itotuk.
12. Jesus kakekā kē totum oot itāyētumoowineyew Munito oo 'toweya.
13. Numoweya kē oche kikiskum muchētewin.
14. Numoweya wēkach pāyukwow kē oche mucho mamitoonā-yētum.
15. Numoweya ochetow Wēya kitta nipit, chikāma numoweya kē oche kikiskum muchētewin.

16. But He did die—
He was nailed to
a cross.
17. His side was pier-
ced with a spear.
18. His blood was shed.
19. It was for our sin
that Jesus died,
and shed His
blood.
20. Nothing but the
blood of Jesus can
take away sin.
21. Jesus was taken
from the cross,
and put into a
grave.
22. A large stone was
put before the
door of the grave.
23. Men with swords
were sent to take
care that no one
broke open the
door.
24. But the angel of
the Lord came,
and took the
stone from the
door of the grave.
25. The men did shake
for fear of him,
and were as if
they were dead.
26. But Jesus rose from
the dead.
27. He came out of the
grave, and left all
the grave clothes
behind Him.
16. Maka sakooch kē nipew—kē
sukowow pimitaskwuhikun-
ik.
17. Kē takumow oo spikak miche-
kewa oche.
18. Oo mik kē sēkinekatāyew.
19. Keyanow ke muchētewinenow
oche Jesus ka kē oche nipit,
mēna ka kē oche sēkinuk oo
mikoom.
20. Numma kākwi piko oo mik
oche Jesus itta muchētewin
kā kē oche ootinikatāk.
21. Jesus kē nētinow pimitaskwu-
hikunik oche ākose kē ayow
yikwauskanik.
22. Mistussine kē ayow iskwatāmik
ākota yikwauskanik.
23. Napāwuk simakunikoomana o-
che kē issitissowowuk kitta
kunowapuchekāchik āka oṽ-
eyuk kitta pasketāwāpuhuk
unima iskwatām.
24. Maka oo kiche utooskāyakuna
ka Tipāyēchekāt kē pā itoo-
tāyewa, ākose kē ootināyewa
unihe ussinea iskwatāmik
yikwauskanik oche.
25. Unike napāwuk kē nunume-
puyewuk ā ispēche koosta-
chik, ākose tapiskooch ā nipi-
chik kē isse ayowuk.
26. Maka Jesus kē wuniskow oo-
nipewa itta oche.
27. Kē pā wuyuwew yikwauskanik
oche, mēna kē nukutum ka-
keyow yikwauskane ayoo-
winisa ootanak.

- | | |
|--|---|
| <p>28. Mary and others who saw Him die, and saw Him put into the grave, saw Him alive again.</p> <p>29. Jesus often talked with those who loved Him after He rose from the dead.</p> <p>30. At last He left them and went up into Heaven.</p> <p>31. As He was talking to them He was taken up in a cloud.</p> <p>32. He went and sat down on the right hand of God.</p> <p>33. Those who saw Him ascend kept looking up into Heaven.</p> <p>34. And two angels told them that this same Jesus would come again.</p> <p>35. When Jesus went back to His Father, God sent His Holy Spirit.</p> <p>36. Jesus told those who loved Him to wait for the Holy Spirit.</p> <p>37. While they were all in one place the Holy Spirit came.</p> | <p>28. Mary mēna kotukuk ka kē wapumachik ā utte nipeyit, mēna ka kē wapumachik ā kē nahenemēt, kē wapumāwuk ā pimatiseyit kētwan.</p> <p>29. Jesus mēchātwow kē ayumehāo unihe ka kē sakehikoot mwāstus ka wuniskat oonipewa itta oche.</p> <p>30. Pēyis kē nukutāo mēna kē oopiskow kiche kēsikook isse.</p> <p>31. Mākwach ā ayumehat unihe kē ootinow ispimik isse wuskook.</p> <p>32. Kē nutowe upew oo kicheniskeyik Munitoowa.</p> <p>33. Unike ka kē wapumachik ā utte oopiskayit soke kē tustusapewuk kiche Kēsikook isse.</p> <p>34. Akose nēsoo kiche utooskāyakunuk kē wētumowāwuk āwuko owa Jesus kā pā itootāt mēna.</p> <p>35. Ispe Jesus ka kēwātoto wat oo "Taweya, Munito kē pā issittissowāo oo Kunache Achakwa.</p> <p>36. Jesus kē wētumowāo unihe ka kē sakehikoot kitta pāhayit ka Kunatiseyit Achakwa.</p> <p>37. Mākwach kakeyow pāyukwunook ā ayachik ka Kunatisit Achak kē pā itootāo.</p> |
|--|---|

38. They then began at once to tell all about Jesus.
39. They told how He had died and rose again.
40. This made those who heard it think about their sins.
41. It made them cry out and ask, What shall we do?
42. Have you cried out, What shall I do to be saved?
43. The Bible says, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved.
44. Till we believe in Jesus, we have nothing but sin and death in us.
45. Jesus, the Son of God, has life.
46. This life will last for ever and ever.
47. If we do not get this life, we shall die, and go into hell, for ever and ever.
48. We get this life by faith in Jesus.
49. If Jesus had not died, we could not get this life.
38. Akose sāmāk, kē mache achi-māwuk Jesusa missewā isse.
39. Kē achimoowuk tanse ka kē isse nipeyit mēna ka kē isse wuniskayit mēna.
40. Kē issehiwuk ooma unike ka kē pātukik, kitta kē oche mamitōonāyētukik oo muchē-tewinewowa.
41. Kē totakwuk kitta tāpwāchik mēna kitta kukwāchikāmoo-chik, Kākwi kā totumak?
42. Kēya chē ke kē tāpwan, Kākwi kā totuman kitta pimache-hikoweyan?
43. Kiche Mussinuhikun itwāmu-kun, Tapwātow ka Tipāyē-chikāt Jesus Christ, ākose ke ka pimachehikowin.
44. Patima Jesus ā tapwātowayuk, numma kākwi ke kikiskakoo-now piko muchētewin mēna nipoowin.
45. Jesus, Munito oo Koosisan, kikiskum pimatissewin.
46. Ooma pimatissewin kitta pimi-puyew kakekā mēna kakekā.
47. Kēspin āka ayayuko ooma pimatissewin, ke ka nipinanow, ākose ke ka itootanow muche iskotāk, kakekā mēna kakekā.
48. Ket oche ootinānanow ooma pimatissewin tapwātumoo-win oche Jesusik isse.
49. Kēspin Jesus āka kē nipit, numoweya ke ka kē ayatanow ooma pimatissewin.

50. But God loved us so much, that He gave up His Son for us.
51. He was lifted up on the cross and died, that any one who believes on Him may live and not die.
52. Some one had to die for our sins, or we must have died for them ourselves.
53. If we die for them, we cannot put them away.
54. Our sins will be upon us in hell for ever if we die in them.
55. Jesus could put away sin; so, when He had put it away, He rose from the dead.
56. God takes away the sins of all who believe in Jesus, so that they are clean in His sight.
57. They also have eternal life.
58. All who believe have eternal life.
59. God says so in His word; and what He says is true.
50. Maka Munito ā ispēche sake-hikooyuk, kē oche pukitināo oo Koosisa keyanow oche.
51. Kē oopaskoowow pimitaskwu-hikunik mēna kē nipew, piko oweya ā tapwātakoot kitta kē pimatiseyit mēna āka kitta nipeyit.
52. Kē itustāo nantow oweyuk kitta nipitke muchētewinenowa oche, owāka keyanow kāche-wak piko kitta nipeyuk ā-wukwune oche.
53. Kēspin keyanow nipeyuko ā-wukwune oche, numoweya ke ka kē ēkutāstanow.
54. Ke muchētewinenowa ke ka kikiskakoonanow muche isotāk kakekā kēspin nipeyuko ākota ā ayayuk.
55. Jesus kē kuskētow kitta ēkutāstat muchētewin; āwuk' oche, ispe ā kē ēkutāstat, kē wuniskow oonipewa itta oche ā ayayit.
56. Munito oopimā ustow oo muchētewinewowa ka keyow ka tapwātowachik Jesusa, āwuk' oche ookoo pākisewuk oot astumēwinik.
57. Akose mēna ookoo kakekā pimatisewin ayowuk.
58. Ka keyow ka tapwātukik ayowuk kakekā pimatisewin.
59. Munito ākose itwāo oot itwāwinik, ākose unima ka itwāt tapwāwinewun.

60. When you have faith in Jesus, you have life: and you will never go into hell.
61. When you have faith in Jesus, God forgives all your sins at once.
62. It is very sad to go on in sin, and not believe in Jesus.
63. All who will not have this eternal life will be cast in to the lake of fire.
64. All who have this life will be with Jesus in heaven for ever.
65. Those who have this life, and the pardon of their sins, love God.
66. They love Jesus.
67. They hate sin.
68. They do not any more like their old bad ways.
69. They love to do good.
70. They love all who love God.
71. They are kind and gentle.
72. They are patient and forgiving.
60. Ispē ā tapwātowut Jesus, ket ayan pimatisewin: ākose numoweya wēkach ke ka itootan muche iskootāk.
61. Ispē ā tapwātowut Jesus, Munito poonāyētum kakeyow ke muchētewina sāmāk.
62. Naspich muchāyētakwun kitta pimootāyun muchētewinik, ākose āka kitta tapwātowut Jesus.
63. Kakeyow āka kā ayachik ooma kakekā pimatisewin kitta isse wāpinowuk muche iskootāk.
64. Kakeyow ka ayachik ooma pimatisewin kitta wēchāwāwuk Jesusa kiche kēsikook kakekā.
65. Unike ka ayachik ooma pimatisewin, mēna poonāyētuma-koo win oo muchētewine-wowa oche, sakehāwuk Munitoowa.
66. Sakehāwuk Jesusa.
67. Pukwatumwuk muchētewin.
68. Numoweya owussimā saketowuk kuyatā oo muche itotum-oowinewowa.
69. Meywāyētumwuk kitta mēyo itotukik.
70. Sakehāwuk kakeyow ka sakehayit Munitoowa.
71. Kisāwatisewuk mēna yoospisewuk.
72. Sēpāyētumwuk mēna poonāyētumakāwuk.

73. They serve the living and true God.
74. They wait for His Son to come from heaven, to take them to be with Him for ever.
75. They love to talk about Jesus. They try to get others to know Jesus, and to believe in Him.
76. Dear Reader, ask yourself, Do I love Jesus? Do I know that He has died and risen again? Do I believe what I have heard about Jesus?
77. Oh, do not put off this great blessing of being saved at once! Jesus is ready to receive you—God is willing to forgive you. Do not delay. God asks you to hear His voice and believe His words “to day.”
73. Utooskowāwuk ka pimatisēyit mēna ka tapwāweyit Munitoowa.
74. Pāhāwuk oo Koosisēyewa kitta pā itootāyit kiche Kēsikook oche, kitta ootinayit kitta wēchāwachik kakekā.
75. Saketowuk kitta ayimoomachik Jesusa. Kukwā sēkimāwuk kotuka kitta kiskāyimayit Jesusa, mēna kitta tapwātowayit.
76. Ka sakehitan ootayumēchikāo, kukwāchimisoo, Ne sakehow chē Jesus? Ne kiskāyētān chē ā kē nipit mēna ā kē wuniskat mēna? Ne tapwātān chē ooma ka kē pātuman Jesus oche?
77. Oh, ākoweya wāpina ooma kiche sowāyētakoosewin sāmak kitta pimachehikoweyun! Jesus kwayatisew kitta ootinisk—Munito itāyētum kitta poonāyētumask. Akoweya pāhoo. Munito ke kukwāchemik kitta nutootumun oo pātakoosewin mēna kitta tapwātumun ootitwāwina “unooch ka kēsikak.”

PARABLES.

When Jesus was upon the earth He often spoke to the people in parables, that is, He taught the truth in simple stories.

In the fifteenth chapter of Luke there are three beautiful parables that tell us of God's love for poor lost sinners.

They tell us how God seeks after the lost ones, how He receives them, and what joy there is in heaven when a sinner returns to God.

The first parable tells us how Jesus the good shepherd seeks the lost one till He finds it, and then carries it home.

The second parable tells us that God, by His Spirit, spares no pains in seeking very diligently till the lost one is found.

The third parable tells us that God the Father joyfully welcomes the returning prodigal, and makes him fit to be in His house as a son.

USPAHAKAMOOWINA.

Ispē Jesus oota uskēk ka ayat wawēpuch kē ayumehāo ayesēyine-wa ā uspahakāmoot, ooma oote, kē kiskinohumowāo unima tapwāwin ka wātuke achimoowina oche.

Metatut-neyanunoosap matinum-akunik Luke ētukwunwa nistoo ka mēyonakwuke uspahakāmooowina ka wētumakooyuk Munito oo sakehe-wāwin oche ka kitemakisichik oomuchatisewa oche.

Ke wētumakoonow tanse Munito ka isse nunatoonat ka wunesineyit, ka isse ootinat, mēna ā isse mumatakoosenanewuk kiche kēsikook ispē pāyuk oomuchatisew pā kēwāo Munitook isse.

Unima nistum uspahakāmooowin ke wētumakoonow tanse Jesus una mēyo ookunowāyemayuchikwāo ā isse nutoonowat ka wunesineyit pēyis ā miskowat, ākose kēwātahāo.

Unima kotuk uspahakāmooowin ke wētumakoonow Munito, oot Achakwa oche, numoweya munache-hisoo mitoone ā nutoonikāt pēyis ka wunesineyit ā miskāmēt.

Unima uskooch uspahakāmooowin ke wētumakoonow Munito Otawemow mumatakoosēwe kawē ootināo ka pā kēwāyit oomāschepuhoowa, ākose tāpukāvimāo wēkēk kittā ayayit tapiskooch oo koosisa.

The following are the three parables of the Lost Sheep, Lost Piece of Money, and the Prodigal Son.

¹Then drew near unto Him all the publicans and sinners for to hear Him. ²And the pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

³And He spake this parable unto them, saying, ⁴What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? ⁵And when he hath found it, he layeth it on his shoulders rejoicing. ⁶And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. ⁷I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Awukwunihe oohoo kā utte pimitissuhikatāke uspahakāmoowina Ka Wunesik Mayuchik oche, Ka Wunehēt Sooneyow oche, mēna Oomāsche-puhoowe Koosisan oche.

¹*Akose kissewak kē pā natāwuk kakeyow sooneyowēyinewuk mēna oomuchatisuk kitta kē nutootowachik. ²Akose unike kistāyimoowe ootayunehowuk mēna oomussinuhikāwuk kē mētowāwuk, ā itwāchik, Owa napāo ootināo oomuchatisa, mēna wēche-mēchesoomāo.*

³*Akose kē achimoostowāo ooma uspahakāmoowin, oomisse ā itwāt, ⁴Tan' una napāo ooma ka ituseyāk, ā ayowat metatutoomitoonow mayuchikwa, kēspin wunehāo pāyuk ākota oche, nunma chē nukutāo kākat metatutoomitoonow mēna kākat metatut ka pakwuchayik uskēk, ākose nutoonowāo unihe ka wunesineyit, pēyis ā miskowat? ⁵Akos' ispē ā miskowat, tātayāo oo 'titimunik, ā mumatakoosit. ⁶Akos' ispē pā kēwāo, nutoomāo oo totāma mēna oo wētupemakuna, ā itat, Wēche-mumatakoosik nēyā; chikāma ā kē miskowuk ne mayuchikooma ka kē wunesik. ⁷Ket itinowow ākosē 'se kitta mumatakoosenanewun kiche kēsikook pāyuk oomuchatisew oche ka metatuk, owussimā ispēch kākat metatutoomitoonow mēna kākat metatut ookwiuskitatisēwe ayesēyinewuk, āka ka kwētumachik metatumoowin.*

⁸ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? ⁹ And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. ¹⁰ Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

¹¹ And He said, A certain man had two sons: ¹² And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. ¹³ And not many days after the youngerson gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. ¹⁴ And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. ¹⁵ And he went and joined himself to a citizen of that country; and he

⁸ Apoo tan' una iskwāo ā ayowat metatut ka wapiskisichik sooneyow-apiskwa, kēspin wunehāo pāyuk ka pēsapiskisichik oche, numma chē suskahum wasuskotānikun, mēna wāpuhum unima waskuhikun, mēna mitoone nutoonikao pēyis ā miskowat? ⁹ Akos' ispē ā miskowat, nutoomāo oo totāma mēna oo wētupemakuna, ā itwāt, Wēche-mumatakosik nēya; chikāma ā kē miskowuk una pāyuk ka pēsapiskisichik oche ka kē wunehuk. ¹⁰ Ket itinowow, ākosē 'se, mumatakoo-senaneun oot astumēwinewak Munito oo kiche utooskāyukunuk pāyuk oomuchatisew oche ka metatuk.

¹¹ Akose kē itwāo, Pāyuk napāo kē nēsēyewa oo koosisa: ¹² Akose una oosēmimow kē itāo oo 'taweya, Nota, mēyēkun unima puke ket ayana ka itustāk kitta ayayan. Akose kē matinumowāo oo wāyootisewina. ¹³ Akose numoweya mēchāt kēsikowa mwāstus una oosēmimow kē mowuchētow kakeyow, ākose kē sipwātāo wayow uskēk isse, ākose ākota kē nisewunachētow oo wāyootisewina kēskwāatisēwe-pimatisewinik isse. ¹⁴ Akos' ispē ka māstinuk missewā, mistuhe kē nootākotaneun ākota uskēk; ākose kē utte kwētowe-mēchesoo. ¹⁵ Akose kē nutowe wēchāwāo pāyuk ootuskēwa ākota uskēk; ākose kē issitissuhook oo kistikaniimeyik kitta ussumat kookoosa. ¹⁶ Akose

sent him into his fields to feed swine. ¹⁶And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

¹⁷And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

¹⁸I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, ¹⁹and am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. ²⁰And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. ²¹And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

²²But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

kē ukowatum kitta sakuskinutat wutai mēyikwunasa oche koo-koosuk ka kē mēchechik: mēna numoweya oweya oche mēyik.

¹⁷Akos' ispē ka kiskisitotwuhi-soot, oomisse kē itwāo, Tan' tutoo ka mussinuhikāchik oot utooskā-yakuna n'otawe ākooyekook pukwāsekuna ayowāwuk mēna ayewak, ākose nēya net utte nisewunachehoon nootākotāwin oche! ¹⁸Ne ka pussikoon mēna

ne ka natow n'otawe, ākose ne ka itow, N'ota, ne kē muchetotān kiche kēsikook, mēna ket astumēwinik, ¹⁹mēna numoweya

owussimā ākwa ne tāpukāyētakoo-sin ke koosis kitta itikoweyan: issehin tapiskooch pāyuk ka mussinuhikāchik ket utooskāyakunuk

kitta isse ayayan. ²⁰Ākose kē pussikoo, mēna kē pā natāo oo 'taweya. Maka ispē kāyapich wayow ā ayayit, oo 'taweya kē wapumāo, ākose kē kitemakino-wāo, mēna kē pimiputow, mēna kē pukisin oo kwayayik, mēna kē oochāmāo. ²¹Ākose oo-

misse kē itik oo koosis, N'ota, ne kē muchetotān kiche kēsikook, mēna ket astumēwinik, mēna numoweya owussimā ākwa ne tāpu-

kāyētakoosin ke koosis kitta itikoweyan. ²²Maka una otawemow kē itāo oot utooskāyakuna, Pā wuyuwētahik ka mowuche mēywasik

ukoohoon, mēna poostiskamootin-ik; mēna ayimak uchunisa oo 'chēchēk, mēna muskisina oo 'sitik:

²³ And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: ²⁴ for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. ²⁵ Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing. ²⁶ And he called one of the servants, and asked what these things meant. ²⁷ And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. ²⁸ And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him. ²⁹ And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: ³⁰ but as

²³ Akose pāsewik oota ka tachepoot mistoosis, mēna nipahik; ākose mēchesootan, mēna moochekāyētutan: ²⁴ ayis owa ne koosis kē nipew, ākose pimatisew mēna; kē wunehow, mēna miskowow. Akose kē utte moochekāyētumwuk. ²⁵ Akwa una oostāsimow kistikanik kē ayow: ākose ā utte pā itootāt mēna kissewak ā utte pā natuk unima waskuhikun, kē pātum kitoochekāwin mēna nēmēhitoowin. ²⁶ Akose kē nutoomāo pāyuk unihe utooskāyakuna, mēna kē kukwāchināo tanāke wāche ēkēk oohoo kākwia. ²⁷ Akose kē itik, Ke 'sēm tukoosin; ākose k'otawe kē nipahāo ka tachepooyit mistoosisa, chikāma ā kē ootin-at ā pimatiseyit mēna ā mēyo ayayit. ²⁸ Akose kē kisewasew, mēna numoweya oche itāyētum kitta pētookāt: āwuk' oche kē pā wuyuwēyewa oo 'taweya ā pukoosāyimikoot. ²⁹ Akose wēya ā nuskwāwusehewāt kē itāo oo 'taweya, Chēst, oohoo mēchāt uskēwina ket utooskatin, mēna numoweya ne kē oche pēkoonān nantow ispē ket itussoowāwin: āyewāk maka numma wēkach ke kē oche mēyin apoo pāyuk mayuchikoosis, kitta kē oche moochekāyētuman ne totā-muk ussiche: ³⁰ maka ispē ā pā

soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf. ³¹And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. ³²It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

THE FOOLISH RICH MAN.

(Luke xii. 16—21.)

This parable shews us the folly of thinking only of enjoying this world's goods, and forgetting God.

It is very foolish to provide only for the body, and neglect the soul, because God may this night require your soul.

¹⁶ The ground of a certain rich man brought forth plentifully: ¹⁷ And he thought within himself, saying, What shall I do? because I have no room where to bestow

kēwāt owa ke 'koosis, ka kē kitat ke pimatisewin pisikwa-tiskwāwa oche, ke kē nipahow wēya oche ka tachipoot mistoosis. ³¹ Akose kē itik, Ne 'koo-sā, kēya mosuk ke wēchāwin, mēna kakeyow ka ayayan kēya ket ayan. ³² Kē tāpeispētā-yētakwun kitta kē moochekā-yētamuk, mēna kitta mumata-kooseyuk: ayis owa ke 'sēm kē nipew, ākose pimatisewin mēna; mēna kē wunehow, ākose miskowow.

KA KUKĀPATISIT WA- YOOTISEWE NAPĀO.

(Luke xii. 16—21.)

Ooma uspahakāmoowin ke waputeyikoonow unima kukāpatisewin ā mamitōonāyēchikatāk moche kitta apuchētak ooma uskēwe-wāyootisewina, ākose kitta wunekis-kisetotāt Munito.

Naspich kukāpatisenakwun kitta astachikook piko ooma mēyow oche, ākose kitta achistowāyimēt achak, chikāma Munito unooch ka tipiskak kitta kē nutoomāo ket achakwa.

¹⁶ Oot uskēyew pāyuk ā wāyootisit napāo kē nētowikichikāmukuneyew mistuhe: ¹⁷ Akose oomisse kē isse kukwāchimisoo, ā itwāt, Kākwī kā totuman? chikāma numoweya net ayan ā towak itta kitta kē naustāyan ne mēnisima.

my fruits. ¹⁸ And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

¹⁹ And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

²⁰ But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? ²¹ So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

THE PARABLE IN THE HOUSE OF SIMON, THE PHARISEE.

(Luke vii. 36—50.)

It is the sinner who feels the need of a Saviour that knows most about the grace and love of Jesus, and therefore loves Him most.

Simon thought too well of himself, therefore he thought too little of Jesus, so Jesus rebukes him with the para-

¹⁸ Akose kē itwāo, Oomisse ne ka totān: ne ka nēchepitān net astachekoowekumikwa, ākose ne ka oosētan nowuch ā misake; ākose ākota ne ka nāustan kakeyow ne mēnisima mēna net ayana.

¹⁹ Akose ne ka itow net achakwa, Achak, mechāt kākvia ket ayan ā nāustāke mechāt uskēwina oche; keyam aywāpe, mēchesoo, minikwā, mēna moochekāyēta. ²⁰ Maka oomisse kē

itik Munitoowa, Kukāpatis, unooch ka tipiskak ket achak ke ka nutowāyētumakowin: ākose owāna kā ayat unihe kākvia ka kē kwiyačētayun? ²¹ Akose mwāche isse ayow una ka nāustwasoot wāyootisewina, ākose numoweya wāyootisew Munitook isse.

UNIMA USPAHAKAMOOWIN OO WASKUHIKUNIK SI- MON, UNA KISTAYIMOO- WE OOTAYUMEHOW.

(Luke vii. 36—50.)

Oomuchatisew ka moosētat ā isse kwētumat Oopimachehewāwa āwuko ka kiskāyētuk nowuch mistuhe oo kisāwatisewinēyewa mēna oo sakehewāwinēyewa Jesusa, āwuk' oche maka nowuch mistuhe sakehāo.

Simon oosam mistuhe kē itāyimisoo, āwuk' oche oosam upisēs kē itāyimāo Jesusa, āwuk' oche Jesus kitahumowāo unima uspahakāmoowin oche nēsoo oo-

ble of the two debtors.

mussinuhikāwuk oche.

³⁶ And one of the Pharisees desired Him that He would eat with him. And He went into the Pharisee's house, and sat down to meat. ³⁷ And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, ³⁸ and stood at His feet behind Him weeping, and began to wash His feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed His feet, and anointed them with the ointment. ³⁹ Now when the Pharisee which had bidden Him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. ⁴⁰ And Jesus answeringsaid unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. ⁴¹ There was a certain creditor which had two debtors: the one

³⁶ Akose pāyuk unihe kistāyimoowe Ootayumehowa kē pukoo-sāyimik kitta wēche-mēchesoomat. Akose kē pētookāo wēkeyēk unihe kistāyimoowe Ootayumehowa, mēna kē nāupew kitta mēchesoonanewuk. ³⁷ Akose, poote, pāyuk iskwāo ākota ootānowik, ka kē muchatisit, ispē ā kiskāyētuk Jesusa ā upeyit ā mechesooyit unihe kistāyimoowe Ootayumehowa wēkeyēk, kē pātow usinnesewuchekun tumuskoowin ā ussewutāk, ³⁸ mēna kē nēpowēw oo 'siteyik ootak ā matoot, mēna utte kispākisitānāo ochekowape-wina oche, mēna kē kasēnum wāstukaia oche oo 'stikwanik, mēna kē oochātum oo 'sitēyewa, mēna tumuskoonum unima tumuskoowin oche. ³⁹ Akwa ispē una kistāyimoowe Ootayumehowa kē nutoomat ā waputuk, kē wēchepēkiskwāmissoo, ā itwāt, Owa napāo, kēspin kē ookiskewāhikāwit, oo ka kē kiskāyētā owāyewa mēna tantoowa iskwāwa oohoo ka saminikoot: ayis oomuchatisewa. ⁴⁰ Akose Jesus ā nuskwāwusehewāt kē itāo, Simon, net ayan nantow kākwi kitta ititan. Akose itwāyewa, Ookemow, pēkiskwā. ⁴¹ Kē ētow pāyuk ootutowāo ka kē ayowat nēsoo oomussinuhikāwa: una pāyuk

owed five hundred pence, and the other fifty. ⁴²And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? ⁴³Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And He said unto him, Thou hast rightly judged. ⁴⁴And He turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet; but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. ⁴⁵Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. ⁴⁶My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. ⁴⁷Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. ⁴⁸And He said unto her, Thy sins are forgiven. ⁴⁹And they that sat at meat with Him began to

kē mussinuhikāo neyanunwow metatutoomitoonow pewapiskoosa, ākose kotuk neyanunoomitoonow. ⁴²Akos' ispē numma kākwi ā ayachik kitta tipuhikāchik, moche kē poonāyētumowāo tapis-kooch. Wētumowin maka, tan' una ookoo nowuch mistuhe kā sakehat? ⁴³Simon kē nuskwāwusehewāo mēna kē itwāo, Una etokā, nowuch mistuhe ka kē poonāyētumakoot. Akose kē itik, Kwi-usk ke kē ooyussoowan. ⁴⁴Akose kē kwāskēstowāo unihe iskwāwa, mēna kē itāo Simona, Ke wapumow chē owa iskwāo? Ne kē pētookan kēkēk, numma kākwi nipe k'oehe mēyin ne 'sita oche; maka wēya ne kē kispākisitānumak ochekowapewina oche, mēna kē kasēnum wāstukaia oche oo 'stikwanik. ⁴⁵Kēya numoweya ke kē oche oochāmin: maka owa iskwāo uspin ka pā pētookāyan numoweya chāskwa oche poonētow ā oochātuk ne 'sita. ⁴⁶Ne 'stikwan pime oche numoweya ke kē oche tumuskoonān: maka owa iskwāo kē tumuskoomum ne 'sita tumuskoo-win oche. ⁴⁷Awuk' oche k'ititin, oo muchētewina, ka mēchātineyike, poonāyēchikatāyewa; ayis mistuhe kē sakehewāo: maka una upisēs ka poonāyētumāt, āwuko upisēs ka sakehewāt. ⁴⁸Akose kē itāo, Ke muchētewina poonāyēchikatāwa. ⁴⁹Akose unike ka kē wēche-mēchesoomachik kē mache wēche-pēkiskwāmisoo-

say within themselves,
Who is this that forgiveth
sins also? ⁵⁰ And He said
to the woman, Thy faith
hath saved thee; go in
peace.

MIRACLES.

When Jesus healed
the sick He did not use
any medicine, He only
spoke the word that they
should be healed, or if
He did not speak, He
willed it, and immediately
they were well.

He cured a great mul-
titude of sick people.

He made the lame to
walk, the blind to see,
the deaf to hear, the
dumb to speak.

He turned water into
wine, and even the winds
and sea obeyed His voice.

He cast out devils, bid-
ding them go where He
pleased.

He fed many thou-
sand people with only
five loaves and two
fishes.

He raised the dead to
life again.

wuk, Owāna owa mēna ka poo-
nāyētuk muchētewina? ⁵⁰ Akose
kē itāo unihe iskwāwa, Ke
tapwātumoowin ke kē pinache-
hikoon; sipwātā pāyutukāyimoo-
winik isse.

MAMATOWE- ISSECHIKAWINA.

Ispē Jesus ka nunatowehat
ootakoosewa numoweya oche a-
puchētow muskēkēa, kē pēkis-
kwāo piko kitta kē kēkāhēchik,
owāka kēspin numoweya oche
pēkiskwāo, kē moche itāyētum,
ākose sāmāk kē mēyo ayow-
uk.

Kē nunatowehāo naspich mē-
chāt ka akooseyit ayeseyinewa.

Kē issehāo oomaskisitāwa kitta
pimootāyit, āka ka wapeyit kitta
wapeyit, ka kukāpētāyit kitta pā-
tumeyit, numma nētowāwa kitta
pēkiskwāyit.

Kē kwāskinum nipe soomina-
pook isse, mēna apoo yootinwa mē-
na kiche-kumēa kē nutootak.

Kē wuyuwētissowāo muche a-
chakwa, ā itusooawatat kitta itoo-
tāyit ittā ā kē itāyētuk.

Kē ussumāo mēchāt wow kiche
metatutoomitoonow ayeseyinewa
neyanun pukwāsekuna mēna nēsoo
kinoosāwa piko oche.

Kē wuniskanāo oonipewa pima-
tisewinik isse mēna.

In the gospels we are told of three cases in which Jesus raised the dead, and that you may have it impressed upon your mind that Jesus is the one who can and who will raise the dead, you shall read of these three cases.

THE WIDOW'S ONLY SON RAISED TO LIFE AGAIN.

(Luke vii. 12—15.)

¹²Now when He came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. ¹³And when the Lord saw her, He had compassion on her, and said unto her, Weep not. ¹⁴And He came and touched the bier: and they that bare him stood still. And He said, Young man, I say unto thee, Arise. ¹⁵And he that was dead sat up, and began to speak. And He delivered him to his mother.

Mēyo achimoowinik ke wētum-akowinanow nistwow oche Jesus ā kē wuniskanat oonipewa, ākose kitta kē mussinuhikatak ke mitoonāyēchikunik Jesus āwuko una ka kuskētat mēna kā totuk kitta wuniskanat oonipewa, keyam ke ka ayumētan oohoo nistoo oche.

OONUPUTAPEW OO PA- YUKO KOOSISANA A KE WUNISKANIMET PIMA- TISEWINIK ISSE MĒNA.

(Luke vii. 12—15.)

¹²Akwa ispē kisewak ā utte ootētuk iskwatām ootānowik, poote, ā nipeyit napāwa ka wuyu-wētahimēt, oo pāyuko koosisan-ēyewa oo 'kawēya, ākose wēya ā oonuputāpit: ākose mēchāt ayesēyinewa ākota ootānowik oche ā wēchākoot. ¹³Akos' ispē ka Tipāyēchikāt ā wapumat, kē kitemakinowāo, mēna itāo, Akoweya matoo. ¹⁴Akose kē pā saminum unima tātinikun: ākose unike ka kē pimootutachik kē keyamekapowewuk. Akose oomisse kē itwāo, Ooskenēkew, k'ititin, Wuniska. ¹⁵Akose una ka kē nipit kē simutupew, mēna kē mache pēkiskwāo. Akose [Jesus] kē pukitinumowāo oo 'kawēyewa.

THE RULER'S ON-
LY DAUGHTER
RAISED TO
LIFE AGAIN.

(Luke viii 41—56.)

⁴¹And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought Him that He would come into his house: ⁴²For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying.....

⁴⁹While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. ⁵⁰But when Jesus heard it, He answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

⁵¹And when He came into the house, He suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

⁵²And all wept, and bewailed her: but He said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

⁵³And they laughed Him

OO PAYUKO 'TANISIMA
KA TIPĀYETUK A KE
WUNISKANIMET PIMA-
TISEWINIK ISSE MENA.

(Luke viii 41—56.)

⁴¹Akose, chēst, kē pā itootāo pāyuk napāo Jāirus ā isseyikasoot, ākose āwuko pāyuk ka kē tipāyētuk ayumehāwekumikwa: ākose kē pukisin oo 'siteyēk Jesusa, mēna kē pukoosāyimāo kitta kē pā pētookāyit wēkēk: ⁴²Ayis ā ayowat pāyuk piko oo 'tanisima, nantow metatutnēsoosap ā tatoo pipoonwāyit, ākose pimi-sinēyewa ā utte nipeyit.....

⁴⁹Mākwach kāyapich ā pēkiskwāt, pā itootāyewa pāyuk wēkēk oche ka tipāyētuk ayumehāwekumikwa, ā itikoot, Ke 'tanis assi nipew; Akoweya mikooskache owa Ookimow. ⁵⁰Ma-ka ispē Jesus ka pātuk, kē nuskwāwusehāo, ā itwāt, Akoweya koostache: tapwāta piko, ākose kitta issehow kitta mēyoo ayat. ⁵¹Akos' ispē ka pā pētookāt waskuhikunik, numoweya kē oche ēyinumowāo oweya napāwa kitta pētookāyit, piko Petera, mēna Jamesa, mēna Johana, mēna oo 'tawēyewa mēna oo 'kawēyewa unihe ooskenēkiskwāsisa. ⁵²Akose kakeyow kē matooowuk, mēna kē mowekatāwuk: maka kē itwāo, Akoweya matook; numoweya nipew, maka nipow. ⁵³Akose kē nunatook-

to scorn, knowing that she was dead. ⁵⁴And He put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. ⁵⁵And her spirit came again, and she arose straightway: and He commanded to give her meat. ⁵⁶And her parents were astonished: but He charged them that they should tell no man what was done.

wapehāwuk, ā kiskāyētukik ā nipeyit. ⁵⁴Akose kē wuyuwētissowāo kakeyow, mēna ootināo oo chēcheyēk, mēna tāpwāo, ā itwāt, Ooskenēkiskwāsis, wuniska. ⁵⁵Akose kētwwam kē ootētik oot achakwa, mēna sāmāk kē wuniskow: ākose kē itussoowatumēyewa kitta mēyēt mēchewin. ⁵⁶Akose oo nēkehikoomowuk kē mamuskatumwuk: maka kē itussowatikwuk [Jesusa] āka kitta wētumowachik oweya kākwi ka kē tocheckatāk.

THE RAISING OF LAZARUS.

(John xi. 32—45.)

³²Then when Mary was come where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying unto Him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. ³³When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, He groaned in the spirit, and was troubled, ³⁴and said, Where have ye laid him? They said unto Him, Lord, come and see. ³⁵Jesus wept. ³⁶Then said the Jews, Behold, how He loved him!

A WUNISKANIMET LAZARUS.

(John xi. 32—45.)

³²Akos' ispē Mary ka tukoo-sēk itta Jesusa ā ayayit, mēna ka wapumat, kē pukisin oo siteyēk, oomisse ā itat, Ka Tipāyēchikāyun, kēspin oota kē ayayun, ne 'chewam numoweya oo ka kē nipē. ³³Ispē maka Jesus weāpumat ā matooyit, mēna Jewa ussiche ā matooyit ka kē pā wēchāwayit [Marywa], kē mumapināo oot achakook, mēna mikooskatāyētum, ³⁴mēna kē itwāo, Tantā ka kē pukitinayāk? Oomisse kē itāwuk, Ka Tipāyēchikāyun, pā waputa. ³⁵Jesus kē ochekowapew. ³⁶Akose kē itwāwuk Jewuk, Chēst, ēyekook ka sakehat! ³⁷Akose atēt wēya-

³⁷And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? ³⁸Jesus therefore again groaning in Himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. ³⁹Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto Him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. ⁴⁰Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? ⁴¹Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up His eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. ⁴²And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. ⁴³And when He had thus spoken, He cried with a loud voice, Lazarus, come forth. ⁴⁴And he that was dead came forth, bound hand and foot with

wow kē itwāwuk, Numma chē owa napāo, ~~ka kē~~ pasketānum-wat 'oo 'skēsikooyewa āka ka wapeyit, oo ka kē kuskēta kit-ta kē issēchikāt apoo oohoo napāwa āka kitta kē nipeyit? ³⁸Jesus maka kēt-wam ā mumpināt pēchayik, pā itootāo yik-wauskanik isse. Etukwunopun wātēkan, akose ussine kē tātustāo takooch. ³⁹Jesus kē itwāo, Ootinik ussine. Martha, ootowā-mowa unihe ka kē nipeyit, oomisse itāo, Ka Tipāyēchikāyun, assi etokā wēchākisew: ayis nipew ākwa 'nāo kēsikowa. ⁴⁰Jesus oomisse itāo, Numma chē ke kē oche wētumatin, kēspin kē tapwātumune, kitta kē waputumun oo kistāyētakoosewin Munito? ⁴¹Akose kē ootināwuk ussineā ākota oche itta oonipewa ā kē pukitinimēt. Akose Jesus kē tustusapew, mēna itwāo, N'ota, ke nunaskoomitin chikāma ā kē nutootoweyun. ⁴²Mēna ne kē kiskāyētān mosuk ā nutootoweyun: maka chikāma ayesēyine-wuk oche kise-wak ka nēpowichik ne kē itwan, kitta kē tapwātukik ā kē pā issitissuhooyun. ⁴³Akos' ispē ākose ka itwāt, kē tāpwāo ā kis-ēwāt, Lazarus, pā wuyuwē. ⁴⁴Akose una ka kē nipit kē pā wuyuwēw, ā tukoopissoot oo chēchēk mēna oo sitēk yikwau-skane

grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. ⁴⁵Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on Him.

ayoowinisa oche: mēna oo 'stik-wan ā wāwākinumoot wape-pupukewuyan oche. Jesus oomisse itāo, Apuhook, mēna keyam kitta pukitinow. ⁴⁵Akose mēchāt unike Jewuk ka kē pā nata-chik Marywa, mēna ka kē waputukik unihe kākwia Jesusa ka kē totumeyit, kē tapwāto-wāwuk.

Let your reading be always something good, and very often in God's book. It is said of Timothy, that from a child he knew the holy scriptures, which are able to make us wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. (2 Tim. iii. 15.)

May you soon know these holy scriptures, and may God bless you, dear reader, and make you His own, and then we shall meet each other in heaven to tell of His wondrous love.

Keyam ket ayumēchikāwin mosuk kākwi ā mēywasik kitta wē issenakwun, mēna wawēpuch Munito oo mussinuhikunik. Timothy itow, ā owasisēwit oche kē kiskāyētum kunache mussinuhikāwina, kā kē issehikoo-yuk kitta yipwakayuk pimachehikoowinik isse tapwātumoowin oche ka ayak Christ Jesusik. (2 Tim. iii. 15.)

Pitunā wēpuch ke ka wē kiskāyētān oohoo kunache mussinuhikāwina, mēna Munito ke ka wē sowāyimik, ka sakehitan ootayumēchikāo, mēna ke ka wē issehik kitta ayowisk, ākose ke ka nukiskatoonanow kiche kēsikook kitta achimoostatooyuk oo mamuskache sakehewāwin oche.

— * —

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00578 5159